

LA LANGUE ROUMAINE ACTUELLE, ENTRE EBULLITION ET HYBRIDATION DE LA NORME LITTÉRAIRE

Coman LUPU
Université de Bucarest
(Roumanie)

10.52846/SCOL.2023.1-2.19

Abstract

We propose to illustrate the dynamics of current Romanian, while highlighting the productivity of the internal mechanisms of vocabulary enrichment. At the same time, we wish to draw attention to the hybridization of standard Romanian through the assimilation of certain elements of the colloquial language or the familiar-slang style.

Keywords: *dynamics, enrichment, hybridization, standard Romanian, style*

Résumé

Nous nous proposons d'illustrer la dynamique du roumain actuel, en soulignant la productivité des mécanismes internes d'enrichissement du vocabulaire. En même temps, nous désirons d'attirer l'attention sur l'hybridation du roumain standard à travers l'assimilation de certains éléments de la langue colloquiale ou du style familier-argotique.

Mots-clés: *dynamique, enrichissement, hybridation, roumain standard, style*

Ces dernières décennies, la langue roumaine se caractérise par une dynamique particulière, propre à une société en effervescence dans tous ses secteurs d'activité. Pour s'exprimer, le locuteur natif du roumain dispose chaque jour d'un répertoire de plus en plus riche, complexe et d'une diversité stylistique évidente. Une dynamique qui produit des variétés linguistiques, validées par les différents styles fonctionnels de la langue littéraire.

A ce processus d'évolution, où la langue est quotidiennement alimentée par de véritables contingents de lexèmes et d'unités phraséologiques, contribue toute une série de facteurs, surtout de nature externe, étroitement liés aux changements dans la vie sociale. La physionomie mobile de la langue roumaine actuelle est due principalement aux mouvements dans le vocabulaire, le compartiment linguistique ayant la plus grande ouverture parmi tous les idiomes modernes de culture.

L'empreinte visible du roumain actuel est la pression exercée par l'anglais, une influence extrêmement puissante se manifestant dans tous les domaines: cloud, counter, cyberintimidation, deadlift, deepfake, etc.

Les moyens internes d'enrichissement du vocabulaire se révèlent également très actifs. Le nombre impressionnant de nouveaux dérivés (ciolaniade, dame de cirque, covidisme, personnalisation, périmétrer, etc.) et de composés enregistrés dans le fichier DCR⁴ et qui doivent être consignés en tant que tels, s'ils remplissent les conditions pour être inclus dans la structure de l'édition en préparation: soit au moins deux mentions dans des sources différentes. La relation entre la langue et les changements survenus dans les divers secteurs de la vie sociale est également illustrée de manière convaincante par les syntagmes recueillis dans la presse au cours des dernières années : activité de rattrapage, empreinte digitale, bombe électorale, bombe politique, quarantaine institutionnelle, carte d'identité électronique, chirurgie bariatrique, etc.

À partir de mon propre fichier compilé pour la quatrième édition du Dictionnaire des mots récents (DCR⁴), en cours de préparation, j'ai sélectionné les formations avec le préfixe "anti-" enregistrées entre 2020 et 2022, ainsi qu'un type particulier de mots composés, largement utilisés dans la presse télévisée et en ligne ces des dernières années. Au cours de cette période, j'ai identifié 36 mots formés avec "anti-" qui ne figuraient pas dans le DCR³ :

1. antiacces anti-accès [2 occurrences dans le fichier personnel¹] : « ...la création de l'environnement anti-accès et d'interdiction zonale (A2/AD), conjointement avec la complexité des activités militaires menées de manière systématique à proximité de la Roumanie, génère des défis pour la sécurité nationale. » defenseromania.ro, 1er octobre 2020.

2. antiamendă antiamende [2]: « ...un manifeste *anti-amende* concernant le port du masque de protection contre le coronavirus ». dcnews.ro, 6.03.2021.

3. antiasteroid antiastéroïdes [2]: « "Deveselu anti-astéroïdes". La NASA modifie la trajectoire d'un corps céleste. » A3, 8.10.2021.

4. antiavort anti-avortement [2]: "Comment les groupes anti-avortement financés par des organisations évangéliques américaines ont réussi à pénétrer au cœur du système de santé roumain." digi24.ro, 28.07.22.

5. antibotniță antibotte [2]: « Lasca a organisé plusieurs événements "anti-botte", affirmant que "la pandémie de COVID est une tromperie mondiale", que "le masque est toxique", allant jusqu'à proposer de rester "48 heures dans un salon avec des malades". » ziare.com, 7.12.2020.

¹ Pour des raisons d'espace, pour les mots ayant deux ou plusieurs occurrences dans notre fichier, nous ne reproduisons que la première attestation.

6. antibullying antibullying [2]: "Des règles méthodologiques ont été établies pour la loi sur la lutte contre le harcèlement à l'école - la loi antibullying : les enseignants seront responsables "en vue d'une intervention immédiate." portalinvatamant.ro, 11.06.2020.

7. anticanceros anticancéreux [2]: « Notre travail contribue à expliquer comment l'EGCG est capable de stimuler l'activité anticancéreuse, ouvrant la porte au développement de médicaments contenant des composés similaires à l'EGCG", déclare Chunyu Wang, auteur correspondant et professeur de sciences biologiques à l'Institut polytechnique Rensselaer. » dcmedical.ro, 15.02.2021.

8. anticlan anticlan [2]: « Cristian Diaconescu demande l'adoption urgente d'une loi 'anti-clan' permettant de lutter efficacement contre les clans de criminels. » pmponline.ro, 26.10.2020.

9. anticoronavirus anticoronavirus [5]: « Nous devons trouver un compromis entre la normalité et le maintien des restrictions anti-coronavirus", a déclaré le chef de l'État iranien, selon Agerpres.» dcnews.ro, 9.08.2020.

10. anticorp (monoclonal) anticorps (monoclonal) [1]: "Le développement d'anticorps monoclonaux ciblant le nouveau coronavirus - une approche déjà testée par les groupes Regeneron, Eli Lilly, Roche et Molecular Partners - est une initiative soutenue par de nombreux scientifiques de renom. Les anticorps monoclonaux imitent les anticorps générés par le corps humain pour lutter contre les infections et peuvent être synthétisés en laboratoire pour traiter diverses maladies chez les patients. Parmi leurs utilisations actuelles figurent également le traitement de certaines formes de cancer." dcmedical.ro, 25.08.2020.

11. anticovid anticovid [2]: "En général, ce sont les arguments pour et contre la vaccination anti-Covid." mediafax.ro, 19.04.2021.

12. anticovidian anticovidien [1]: "Et si les contrôles anticovidien sont effectués à Anagnina, ceux qui se rendent à Piazza Tarantelli ne trouveront aucun filtre sanitaire." stiridiaspora.ro, 7.08.2020.

13. antidefăimare anti-diffamation e [1]: "L'analyste politique Cozmin Gușă commente de manière sévère le fait que le gouvernement Cîțu prépare une loi anti-diffamation politique pour les chaînes de télévision d'information." stiripesurse.ro, 27.03.2021.

14. antiepidemic antiépidémique [1]: "Dans le cadre des restrictions antiépidémiques, les voyages internationaux non essentiels ont été interdits, les Britanniques partant à l'étranger à des fins touristiques étant passibles d'amendes." dcbusiness.ro, 5.04.2021.

15. antifactor anti-facteur [1]: "L'adalimumab, vendu sous le nom de Humira et fabriqué par AbbVie, est un type d'anti-inflammatoire connu sous le nom de médicament anti-facteur de nécrose tumorale (anti-TNF)." dcbusiness.ro, 28.11.2020.

16. antighinion anti-malchance [1]: "Assurance anti-malchance. Une campagne sur mesure." dcbusiness.ro, 19.08.2020.

17. antiguvern anti gouvernement [1]: « Les protestations anti gouvernement commencent. Les Roumains sont mécontents des salaires trop bas. » A3, 31.08.2021.

18. anti-LGBT anti-LGBT [1]: « Le Premier ministre Viktor Orban a annoncé fermement que son pays n'acceptera pas l'argent du fonds spécial de l'UE pour la reconstruction post pandémie si son attribution est conditionnée à l'abrogation de la controversée loi anti-LGBT en Hongrie. » capital.ro, 24.07.2021.

19. antimăsură anti-mesure[1]: « Les protestataires anti-mesures, se mobilisent au bord de la mer. » RTV, 30.04.2021.

20. antimască anti-masque[9]: « Le metteur en scène Cristi Puiu prononce un discours anti-masque au TIFF. » gandul.ro, 9.08.2020.

21. anti-NATO anti-OTAN[1]: « Révolte anti-OTAN en Italie. 'Nos soldats doivent rentrer chez eux d'Irak et d'Afghanistan !' »evz.ro, 9.01.2020.

22. antinavă antinavire [3]: « La publication rappelle que la version antinavire des missiles de croisière Harpoon, conçue pour équiper les sous-marins, a été retirée de l'équipement des sous-marins nucléaires il y a environ un quart de siècle, après la fin de la guerre froide. » dcbusiness.ro, 15.02.2021.

23. antiparenting antiparenting [1]: " Ses opinions sur l'éducation ont déclenché de véritables guerres en ligne entre les groupes qui promeuvent les nouvelles tendances en matière de parenting et le groupe antiparenting." librarie.net.26.05.2020.

24. antipașaport anti-passeport [1]: "Les gendarmes en alerte lors des manifestations anti-passeport covid. RTV, 17.09.2021.

25. antirestricție anti-restriction [13] : "Scandale avec les gendarmes lors des manifestations anti-restrictions." RTV, 7.03.2021.

26. antirevoltă anti-révolte [1] "Titus peut également être utilisé par les forces de sécurité ou de police pour mener des opérations de lutte contre le terrorisme ou anti-révolte." defenseromania.ro, 25.09.2020.

27. antiscumpire anti hausse des prix[1]: "Tensions au sein du gouvernement concernant les mesures de lutte contre la hausse des prix." RTV, 30.03.2022

28. antisărăcie anti-pauvreté [2]: "Loi anti-pauvreté, mesures non respectées pour les Roumains."RTV, 1.06.2020.

29. antisuprafață anti-surface [2]: "En plus de leurs capacités de lutte contre les navires anti-surface et les sous-marins, ces sous-marins israéliens sont équipés de missiles de croisière. Ils pourraient offrir à Israël la capacité de riposter avec des armes nucléaires."capital.ro, 1.06.2021.

30. anti-TNF anti-TNF [1]: voir ci-dessus *antifactor*.

31. antițigănisism antitsiganisme [2]: "La Chambre des Députés a adopté le projet de loi concernant certaines mesures de prévention et de lutte contre l'antitsiganisme." ziare.com, 15.12.2020.

32. antivaccin anti vaccin [3]: "Le président de la Commission de la culture, des arts et des médias de la Chambre des députés, Ioan Bulai, a annoncé qu'il aura une réunion informelle avec le président du CNA. Objectif: chercher des solutions pour sanctionner la direction de la TVR pour certaines blagues anti-masques/anti vaccin dans l'émission du Nouvel An." dcnews.ro, 3.01.2021.

33. antivaccinare anti-vaccination [2]: "Le politicien appelle désormais à une campagne anti-vaccination." RTV, 30.04.2021.

34. antivaccinism l'anti-vaccinisme [2]: "À mon avis, une entreprise chic qui vend des fez et des chemises à 100 euros pièce, si ce n'est pas plus, cible davantage le public... pas ceux associés à l'anti-vaccinisme, les moins éduqués, ceux associés aux tensions sociales. Bien sûr, il peut y avoir parmi les antivax des amateurs de Lacoste qui, pour ne pas les contrarier, font comme les hommes politiques roumains, se placent au milieu : nous verrons, réfléchissons, analysons...". dcnews.ro, 18.01.2022.

35. antivaccinist, ~ **ă** adj, sm, sf anti-vacciniste [17]: "Vaccin contre la COVID-19, la nouvelle du moment. Un retournement de situation dans un monde perturbé par les anti-vaccinistes. 'Maintenant, nous voyons ce qui se passe.'" dcnews.ro, 8.04.2020.

36. antivaxer antivax [3]: "Je me suis vacciné pour moi, pour nous, même pour les antivax. » dcmedical.ro, 28.04.2021.

Antibullying și *antivaxer* (< engl. *antivaxer*) sont des emprunts à l'anglais, et 15 mots formés avec le préfixe "anti-", que nous avons recueillis dans la même période, de 2020 à 2022, figurent déjà dans le DCR³: **antiage** [1], **antiamericanism** [1], **anticancer** [2], **anticorupție** [4], **antifraudă** [1], **antigenic** [2], **antimanea** [1], **antiobezitate** [1], **antioxidant** [2], **antiperspirant** [1], **antirachetă** [1], **antirid** [1], **antisistem** [1], **antisubmarin** [2], **antitusiv** [1]. Nous précisons que sept des 36 mots de notre liste sont enregistrés et commentés par la professeure Florica Dimitrescu. (2022): *anticoronavirus*, *anticorp (monoclonal)*, *anticovid*, *antiepidemic*, *antimască*, *antirestricție*, *antivaccinist*. En tout, dans l'ouvrage de la professeure, nous trouvons 31 lexèmes et leurs variantes formées avec "anti-", recueillis de la presse de l'année 2020: *antibotnițar*, *antibotniță*, *anticarantină*, *anticolesterol*, *anticorona*, *anticovid*, *antiCovid*, *anticovid*, *antiCOVID*, *antiCOVID-19*, *antiepidemic*, *antifraudă*, *antigen*, *antigenetic*, *antiinflamator*, *antilockdown*, *antimalarie*, *antimască*, *antioxidant*,

antirestricții, antiSARS CoV-2, antiSARS Cov-2, antiSARS-CoV-2, antitermoscanare, antitrafic, antivaccinist, antiviral, antivirus, antivirusist.

Il est important de signaler que les adjectifs invariables formés à partir de "anti-" + substantif ((*anticancer, anticriză*, etc., enregistrés dans le DCR3) constituent un modèle à fort rendement dans les médias: *antiacces, antifactor, antiguvern...*

Concernant les moyens internes d'enrichissement du vocabulaire, la professeure Florica Dimitrescu (2018: 245) fait une évaluation dans une perspective historique: "Les travaux spécialisés consacrés à la formation des mots roumains s'accordent pour dire que la langue roumaine est une langue de type dérivatif et que le procédé de composition y est d'une fréquence réduite". Cependant, à partir des années 2000, il y a eu un changement dans la relation entre la dérivation et la composition, un renversement de tendance en termes de productivité. Ce phénomène a été observé et commenté - pour la première fois à notre connaissance - par Florica Dimitrescu (2018: 246): "La première constatation qui s'impose est que - dans le langage littéraire - le développement relatif des deux principaux procédés de formation de mots - la dérivation et la composition - plaide en faveur de la composition... C'est exactement le cas que nous présentons : sur un total de près de 2000 mots enregistrés, 900 sont formés par composition, 440 avec l'aide de pseudo-préfixes, 240 avec des préfixes proprement-dits et 320 avec l'aide de suffixes".

En ce qui concerne les composés, dans la langue roumaine actuelle, le type "Nominal1 + Nominal2" prédomine, où N2 est généralement un nom utilisé comme adjectif : -bombe, -clé, -foudre, -record, -surprise, -choc, etc. Le rôle d'adjectif est conféré par les valeurs de superlatif ou d'intensité avec lesquelles les substantifs de cette catégorie sont en relation, utilisés en position de N2. Alors que dans DCR3, nous trouvons seulement trois composés où N2 est "bombe" (déclaration-bombe, nouvelle-bombe, annonce-bombe), par exemple, ou seulement sept avec "-choc" (déclaration-choc, nouvelle-choc, croissance-choc, déclaration-choc, photo-hoc, image-choc, changement-hoc), le nombre d'occurrences de lexèmes formés selon ce modèle, collectés entre 2019 et 2023, est impressionnant:

- *achiziție-bombă, act-bombă, acuzație-bombă, afacere-bombă, afirmație-bombă, alianță-bombă, amenințare-bombă, anchetă-bombă, anunț-bombă, apariție-bombă, arestare-bombă, audiență-bombă, audiere-bombă, autodenunț-bombă, avertisment-bombă* [= 15 mots composés];

- *accident-șoc, acuzație-șoc, alianță-șoc, alternanță-șoc, amenințare-șoc, anchetă-șoc, apariție-șoc, apel-șoc, atac-șoc, audiere--șoc, avertisment-șoc*, [= 11];

- *batjocură-șoc* [= 1];

- *calcul-bombă, campanie-bombă, candidatură-bombă, casetă-bombă, cercetare-bombă, cerere-bombă, cyclon-bombă, cifră-bombă, cocteil-bombă,*

concluzie-bombă, confruntare-bombă, cotă-bombă, culise-bombă, cuplu-bombă [= 14];

- *cadru-șoc, casetă-șoc, caz-șoc, cerere-șoc, cifră-șoc, confesiune-șoc, confirmare-șoc, confruntare-șoc, crimă-șoc* [= 9];

- *decizie-bombă, detaliu-bombă, dezvăluire-bombă, document-bombă, documentar-bombă* [= 4];

- *decizie-șoc, despărțire-șoc, detaliu-șoc, dezvăluire-șoc, duel-șoc* [= 5];

- *imagine-bombă, informație-bombă, interviu-bombă, ipoteză-bombă* [= 4];

- *ipoteză-șoc* [= 1];

- *înregistrare-bombă* [= 1];

- *înregistrare-șoc, întâlnire-șoc* [= 2];

- *lovitură-șoc* [= 1];

- *mărturie-bombă, mișcare-bombă* [= 2];

- *mărturie-șoc, măsură-șoc, mișcare-șoc* [= 3];

- *ofertă-bombă* [= 1];

- *plan-bombă, propunere-bombă* [= 2];

- *propunere-șoc* [= 1];

- *raport-șoc, răspuns, reacție, retragere-șoc* [= 4];

- *scenariu-bombă, serie-bombă, sondaj-bombă* [= 3];

- *scădere-șoc, scenariu-șoc* [= 2];

- *teorie-bombă* [= 1];

- *temperatură-șoc, transmisiune-șoc* [= 1];

- *veste-șoc* [= 11].

Nous assistons également à la diversification sémantique et à l'augmentation numérique des substantifs utilisés comme N2 : *accidentare-horror, bilanț-horror, cifră-horror, clan-interlop, contract-beton, contract-parandărăt*, etc. De nombreux composés sont également formés avec des préfixoïdes : *meta-, electro-, cripto-, bio-* (*bioetichetă, biokerosen, biomarker, biosecuritate, biosiguranță*)...

La catégorie grammaticale de la comparaison, spécifique de l'adjectif et de l'adverbe, trouve aujourd'hui de nouvelles formes d'expression. La structure N1 + de + N1, telle que "băiat de băiat" (garçon de garçon), "artist de artist" (artiste d'artiste), a des valeurs contextuelles de superlatif ou d'intensif et a connu un grand succès il y a quelques années, dans le style familier et argotique, notamment parmi les chanteurs de manele. Cependant, les composés de type N1 + N2, où N2 est un nom ayant une valeur d'adjectif, se sont multipliés : "intâmplare-șoc" (incident-choque), "martor-cheie" (témoin-clé) "știre-bombă" (nouvelle-bombe), etc. Ce modèle, d'une

productivité impressionnante dans le roumain contemporain, est particulièrement utilisé dans les médias audiovisuels.

Le style journalistique contribue grandement à l'intégration dans la langue courante de certains mots ou expressions issus de divers domaines d'activité : technologie moderne, médecine, informatique, droit (*a face vorbire, pe cale de consecință*), absorbe des éléments du roumain colloquial ou familier-argotique (*ceva de genul, gen cutare, a da cu presupusul, a da cu subsemnatul, a-și da cu părerea*) et semble fonctionner selon ses propres normes, engendrant constamment des changements dans la physionomie de notre langue. Pour étayer cette argumentation, on a souvent recours à des formules clichées en les utilisant de manière excessive (*a spune cu subiect și predicat*). Certaines manifestations, bien qu'elles soient fréquentes dans le discours journalistique, relèvent davantage de l'ignorance que de tendances proprement dites. Un exemple éloquent à cet égard est l'expression "Prezența lui în guvern aduce plusvaloare Sa présence dans le gouvernement apporte une plus-value" (au lieu de "aduce un plus de valeur" apporte un plus de valeur), une structure promue avec emphase tant par les hommes politiques que par les journalistes.

La "plus-value" est un terme propre à la philosophie marxiste et signifie "la nouvelle valeur créée par les travailleurs salariés dans le processus de production au-delà de l'équivalent de leur force de travail et appropriée gratuitement par les employeurs" (DEX). En revanche, nous sommes confrontés à une tendance généralisée dans les expressions telles que "Dire/affirmer/soutenir/observer/montre le fait que...", où le complément direct est remplacé par un complément direct + une proposition attributive. L'utilisation excessive du nom "fait" a favorisé la production dans le discours médiatique d'énoncés comiques du type „Putem trage concluzia faptului că...” Nous pouvons tirer la conclusion du fait que... (RTV, 26.07.23).

Les innovations linguistiques apparaissent dans tous les secteurs de la vie sociale. Dans le secteur des services, personne ne répond plus à "merci" par "de rien", mais par "avec plaisir". Et au restaurant, au lieu de "bon appétit", on utilise l'impératif "Que vous ayez de l'appétit!".

Le journalisme est devenu une profession ouverte à tous. Cependant, il est certain que dans les critères de sélection de ceux qui travaillent dans les médias roumains, il n'y a aucun critère d'évaluation des connaissances en grammaire ou des normes de la langue littéraire. C'est pourquoi nous entendons des prononciations inhabituelles, comme "Vlădimir" (au lieu de Vladimír), "alíbi" (correct: alibí), "Continuă revoltele la Nantes" [prononcé... *nantes*, au lieu de *năț*, comme dans la langue d'origine] (RTV, 17.07.23), *éditor*, etc. Des normes propres sont également pratiquées en matière d'orthographe ou de ponctuation. Les dérivés avec des suffixes

inhabituels ou les composés avec des préfixes apparaissent rarement écrits selon les standards de la langue littéraire: *super-erou*, *super-imunitate*, *super-lovitură*, *super-producție*, *mega-anchetă*, *mega bombă*, *mega-bombă*, *mega-cazinou*, *mega scandal*, *mega-scandal* (au lieu de *supererou*, *superimunitate*, *superlovitură*, *superproducție*, *megaanchetă*, *megabombă*, *megacazinou*, *megascandal*) etc. Et les conjonctions coordinatrices adversatives *dar* et *însă*, selon le modèle offert par les films sous-titrés, sont constamment isolées entre des virgules.

Un phénomène étrange, presque généralisé parmi les locuteurs natifs du roumain, est la peur de la cacophonie, qui se produit dans des conditions de phonétique syntaxique: -ca/-că + ca-/că-/ci-/ce-. Le terme "cacophonie", qui signifie "une association désagréable de sons", provient du français "cacophonie", un mot formé à partir du grec "kakos" qui signifie "mauvais". Par conséquent, la cacophonie, dont l'antonyme est "euphonie" (une succession harmonieuse de voyelles et de consonnes qui produit une impression acoustique agréable), n'est pas une erreur grammaticale, mais une succession, immédiate ou distante, de voyelles et de consonnes qui ne sonnent pas agréablement, par exemple: "fără ca cineva", "limbă și literatură", "cearceaf" (la forme correcte et étymologique est "cearșaf", un mot d'origine turque) etc.

La préoccupation d'éviter la cacophonie a généré - parmi ceux qui se soucient de leur expression en public - une série de tendances qui se manifestent comme des déviations par rapport à la norme littéraire. Du contingent de journalistes semi-doctes et de politiciens analphabètes fonctionnels qui ne savent pas qu'une cacophonie n'est pas une erreur grammaticale, les écarts par rapport à la norme se sont également glissés dans le discours des élites professionnelles. Toutes ces déviations sont cependant de graves erreurs de nature syntaxique et sémantique. Commençons par l'une d'entre elles, que nous qualifierons de solution ridicule:

a. „Am aflat că *virgulă* cel...”, „Ni s-a comunicat că *virgulă* canicula...” Nous avons appris que virgule, euh... / Il nous a été communiqué que virgule, la canicule...

C'est une solution ridicule, tout d'abord, parce que la virgule est un signe de ponctuation exclusivement utilisé dans la langue écrite. Il n'y a pas de signes de ponctuation dans la langue parlée! D'autre part, la virgule n'évite pas les cacophonies : „Ni s-a alăturat și Anca, care a adus...” Et enfin, une dernière remarque concernant cette pratique adoptée par ceux qui ont peur des cacophonies: aucune norme linguistique ne recommande (pour la langue écrite!) l'utilisation de la virgule dans des situations telles que : „Am aflat că cel...” ou „Ni s-a comunicat că canicula...”

b. Dans des constructions du type „*Ca și dumneavoastră*, doresc o viață mai bună pentru copiii mei” ou „Este frumoasă *ca și mama ei*”, *ca dumneavoastră* et *ca mama* sont des compléments circonstanciels de comparaison, tandis que *și* est un adverbe à valeur intensive. Les structures sont correctes du point de vue

grammatical, tout comme dans le cas de „Afacerea este *ca și încheiată*” ou „Meciul e *ca și câștigat*”, où *ca încheiată* et *ca câștigat* ont la fonction de nom prédicatif, et *și* „déjà” est un adverbe. Nous supposons que ces structures résultent de la compression de propositions circonstancielle de manière comparatives irréelles: „Afacerea (a)pare *ca și cum ar fi fost încheiată*”.

En roumain, *și* a deux valeurs: conjonction coordonnatrice copulative - et - („Cumpăr *apă* plată *și* suc de mere”/„*Cântă și dansează* la Chez Justine”) et adverbe : „Vine *și* [= 'aussi'] Ion”. *Și* n'évite pas la cacophonie („*ca și comandant*”), et dans la langue littéraire il n'existe pas la locution prépositionnelle *ca și*. Son utilisation est une erreur syntaxique courante qui affecte sémantiquement les constructions dans lesquelles elle apparaît: *Te angajăm ca și* [= ?!] *expert*, au lieu de *Te angajăm ca* [= 'en qualité de'] *expert*.

D'après nos connaissances, Mioara Avram (1982) est la première linguiste à proscrire l'utilisation de la locution prépositionnelle "ca și" au lieu de la préposition "ca" ("en tant que") dans certaines constructions, sans justification. Par exemple, au lieu de "Ca și elev, s-a distins la învățătură" ("En tant qu'élève, il s'est distingué dans ses études"), elle recommande d'utiliser simplement "Ca elev, s-a distins la învățătură." De plus, elle souligne que cette locution n'est pas admise dans la langue littéraire, même dans les situations où certains locuteurs l'utilisent pour éviter des cacophonies, telles que "Ca și copil făceam sport" ("En tant qu'enfant, je faisais du sport") ou "Ca și cadou se potrivește" ("En tant que cadeau, cela convient"), car ces cas peuvent être résolus autrement. (p. 218). Mioara Avram insiste sur cette grave erreur grammaticale à la page 277: « L'ajout de "și" à côté de la préposition "ca" ("en tant que") crée une construction incorrecte. On dit "S-a interesat ca părinte" (et non pas "ca și părinte"), et d'éventuelles cacophonies sont évitées par d'autres moyens (donc, on n'admet pas des combinaisons comme "L-a primit ca și cadou" ou "A apărut ca și coautor"). »

En tant que locution prépositionnelle, "ca și" est propre à certains dialectes de l'ouest du pays. Inconnue dans le reste des régions et inacceptable en roumain littéraire, cette locution s'est répandue principalement après l'an 2000, à travers les chauffeurs de tracteur, les serveurs et les embaumeurs ou les ingénieurs culturellement analphabètes des régions utilisant "ca și", qui sont devenus députés ou sénateurs. À partir de leur discours parlementaire, les structures contenant "ca și" ont été reprises par des reporters sans connaissances élémentaires en grammaire ; à travers divers programmes télévisés, ils ont ainsi créé les conditions propices à la propagation de l'une des plus graves erreurs d'expression de la langue roumaine actuelle.

c. Selon l'usage et les normes de la langue littéraire, les adjectifs possessifs suivent le nom déterminé : *copiii noștri*, *bunicul tău*, *părinții voștri* etc. Plus

récemment, à la télévision, pour éviter la cacophonie, on préfère placer les adjectifs possessifs avant: "Știm deja că *al nostru coleg*" au lieu de "Știm deja că acolo se află *colegul nostru*". Et la tendance est de placer l'adjectif possessif devant le nom même dans les situations où il n'y a aucune possibilité de créer une cacophonie: "Vine acum în studio și **a noastră colegă**"

d. La dernière innovation linguistique provoquée par la crainte de la cacophonie est le remplacement de "că" par la conjonction subordonnée "căci", spécialisée pour introduire une proposition circonstancielle de cause : „Am aflat *căci* Camelia va deveni mamă!”

Toutes les informations commentées dans les pages ci-dessus sont basées sur des témoignages recueillis dans les médias télévisuels et en ligne. Avec sa dynamique extraordinaire, le style journalistique reste le canal le plus important dans le processus d'enrichissement et de modernisation du vocabulaire roumain. Malheureusement, nous assistons aujourd'hui à une indésirable différenciation entre la presse écrite, autant qu'elle existe encore, et la presse audiovisuelle ou en ligne. En faisant des concessions aux variétés sous-standard du roumain contemporain, le journalisme pratiqué sur les différentes chaînes de radio, de télévision ou sur les pages web a fait de la langue littéraire un produit hybride, avec des participants qui ne connaissent pas la valeur de leur inculture. C'est sans aucun doute la voie par laquelle la presse s'éloigne du statut de style fonctionnel de la langue littéraire..

BIBLIOGRAPHIE

1. Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, București, Editura Academiei, 1982. Humanitas, 1997².
2. Dimitrescu, Florica, *Drumul neîntrerupt al limbii române*, Cluj-Napoca, Clusium, I, 2002; II, 2003.
3. Dimitrescu, Florica, *Aspecte din istoria lexicului limbii române (sfârșitul sec. al X-lea – începutul sec. al XXI-lea)*, Editura Universității din București, 2018.
4. Dimitrescu, Florica, *Din terminologia maladiei COVID-19 și a „anturajului” său – anul 2020*, București, Editura Academiei Române, 2022.
5. DCR³ = Florica DIMITRESCU, Alexandru CIOLAN, Coman LUPU, *Dicționar de cuvinte recente*, București, Logos, 2013.
6. Lupu, Coman, *Estudios de lingüística románica*, București, Editura Universității din București, 2023, pp. 255-272.
7. Stoichițoiu Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică, influențe, creativitate*, București, Editura Universității din București, 2001.
8. Stoichițoiu Ichim, Adriana, *Creativitate lexicală în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2006.
9. Zafiu, Rodica, *Diversitate stilistică în româna actuală*, București, Editura Universității din București, 2001.

Sources

A3 (CNN) = canal TV, 2005 (2022)
capital.ro = site d'actualités, 2010
dcbusiness.ro = site médias d'actualités, 2018
dcmedical.ro = page de presse, 2018
dcnews.ro = site d'actualités, 2019
defenseroania.ro = publicatie online, după 2000
digi24.ro = site d'actualités, après 2000
evz.ro = portal d'actualités, 3.06.2010
gandul.ro = journal online, 2005
librarie.net = page web, 2001
mediafax.ro = site d'actualités, 2007
pmponline.ro = page web de la formation Partidul Mișcarea Populară, 2015
portalinvatamant.ro = portal d'actualités, 2010
RTV = canal TV, après 2010
stiridiaspora.ro = site d'actualités, après 2010
stiripesurse.ro = site d'actualités, après 2015
ziare.com = publication d'actualités online, 2006